

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Dita Matějčková

Název práce: Komentovaný překlad: *Apprendre à souffler: Les secrets de respiration du yoga*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: gramatika, pravopis, interpunkce, překlady, převod dat a jmen, bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	9

Překlad středně obtížného, místy repetitivního textu o jógových technikách. V překladu nejsou žádné zásadní významové posuny, pouze několik nepřesností (např. *s ním se vesmír zrodil; ostatní prsty jsou propletené*). Pasáž o mantře *óm*, která se podle originálu skládá ze tří hlásek A, U, M, je nejasná a překlad není reflektován v komentáři.

Terminologie je převedena náležitě, včetně výrazů ze sanskrtu. Výjimkou je zřejmě transkripce *vayu* a *jala*, které neodpovídají jinak systematicky používané české transkripci.

Stylistická stránka je v zásadě vyhovující, na mnoha místech by si ale zasloužila dotažení. Ačkoli několik míst trpí doslovným překladem (např. *stažení vnitřní tkáně nosních dírek směrem k přepážce*), často je vidět zřejmá snaha překládat volněji a v duchu češtiny. Problematická je vysoká frekvence přivlastňovacích zájmen, která je projevem interference, a dále místy problematická volba přivlastňovacího zájmena *váš* místo *svůj* (např. *pokuste se vnímat vzduch ve vás a ve vašem okolí* vs. *v sobě a ve svém okolí*). V některých případech jsou podle mého názoru přijatelné obě varianty, někdy je ale vhodnější *svůj*. Překlad *chair de poule* jako *mrazení* je odůvodněn v komentáři – domnívám se ale, že ekvivalent *husí kůže* je bez problému použitelný.

Analýza textu a popis překladatelského procesu jsou dobře strukturované a dostatečně obsažné; oceňuji mj. úvahy o práci s repetitivním pasážemi. Nedostatky jsou jen lokálního rázu, např.:

- První věta komentáře by neměla začínat *Nyní si rozebereme...*
- Chybí slohový postup popisný (ten v překládaném textu zcela převládá).
- V pasáži o jazykových funkcích se nejprve odkazují na Jakobsona, ale vzápětí se mluví o funkci odborné sdělné; k referenční funkci se autorka vrací později.
- Vedle imperativu by bylo vhodné zmínit také budoucí čas, který autor místy používá k „provzdušnění“ textu.

- *příznakové neboli expresivní lexikum* – Nejde o synonyma.
- *velmi častá přítomnost spojek na začátku věty* – zejména jde o časové výrazy (*puis, ensuite, d'abord, finalement*) – Nejde o spojky.
- *Jednotlivé věty v souvětí jsou často juxtaponované* – Juxtapozice je asyndetické spojení vět, zde jde o parataxi.
- *V češtině působí opakování na čtenáře mnohem rušivějším dojmem než na čtenáře francouzského* – Opírá se tvrzení o nějaký zdroj?
- Spojování odstavců není zmíněno v komentáři.

Chybí číslování stran. Neprofesionálně působí chyby v psaní větných čárek (v překladu více než 15 a v komentáři cca 5) a chybné psaní mezer (např. *s.71, 21.století*).

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku *velmi dobře*.

V Praze dne 9/6/2021

Tomáš Duběda, vedoucí práce

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě